

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIV

BUENOS AIRES, ENERO 10 DE 1917

Nº 838



COMENTARIOS DE AÑO NUEVO

(Fot. de E. Guinea)



Los primitivos del baskuenze

DNOS veinte periodistas han coincidido en este parecer: "El baskuenze no es un idioma literario. No ha admitido sus versiones de la antología griega y romana. No ha dado hospitalidad á las ideas rectoras del mundo. Luego..."

El argumento no es exacto. Hojeando las bibliografías del idioma, la de Abbadie, casi centenaria, la del venerable Pierquin de Gembloux, la de Soraluze, la de Vinson, se ve que el baskuenze ha admitido textos magistrales.

Ya en 1557, Licarrague, el cura de Briscous, traduce el Nuevo Testamento. El señor Vinson ha visto las ediciones más bellas de esta versión calvinista en bibliotecas reales é imperiales. El ejemplar que se conserva afectuosamente en la Universidad de Leyden es un regalo fastuoso de doña Juana de Albrit, reina de Navarra, á la hija del almirante Coligni. De esta edición, según el diccionario de Marchand, no había en 1749 más que otros tres ejemplares: el uno en la biblioteca del rey de Francia, el otro en la de los Barberinis de Roma, el tercero en el que Marchand tuvo la fortuna de adquirir en la venta de libros de Federico Enrique de Orange.

Voltaire, en su *Interpect*, da al baskuenze "que se fabla en Ciboure", un corte de moralista francés. Hay, sobre todo en las exhortaciones á los disolutos, la proporción sonriente que pedía Montaigne. El baskuenze se le pliega á todos los giros de la locución dialogada. Contiene ya eso que luego los preceptistas van á llamar la gracia del estilo.

En los devocionarios de este tiempo—como antes en "Linguae vasconum primitiæ", del rector de Saint-Michel, Bernardo Dechepare—nos encontramos con un baskuenze reblandecido por construcciones forasteras. Pero de tarde en tarde, un giro inopinado, lleno de agilidad y de sobriedad, nos anuncia una lengua literaria.

Esta promesa se acentúa en los clásicos: en Pedro Axular y Azpilikueta, en Harizmendi, en el proverbador D'Oienart.

Se hacen en este tiempo versiones religiosas un poco serviles.

Silvain Pouvreau, traduce un catecismo del duque de Richelieu, luego el Kempis, luego la *Philotea*, de San Francisco de Sales. El baskuenze, en estos libros, no es (no se nos alarmen los humanistas) un idioma literario. Tiene aún el barro pristino del manantial. Pero se presiente que dentro de su tosquedad vernácula se insinúa el verbo noble.

Ya en las *Exequias de Felipe V*, libro de funerales del Real Colegio de Salamanca, hay unas endechas de vuelo literario. Entre elegías, en griego, en latín, en italiano, en francés, en inglés y en la lengua castellana, dan su resplandor estas endechas reales en baskuenze.

El libro de viajes aventurosos, de Martín Hojarzábal, retiene como un caracol marino el eco de los mares libres. El idioma, aunque pobre, aún se abre en expresiones anchas. Empieza á hacerse unas entrañas líricas. Ya se ve que navegar y meditar son ideas afines.

Iñigo de Echaz vierte al idioma de pescadores y labradores una página del canciller Bacon. La lengua va recibiendo hospitalariamente en su seno rudo, las abstracciones de la filosofía. Con el tiempo, transustanciará las raíces griegas y latinas. Ahora (ya el siglo XVII declina) ya tiene bastante para incorporarlas á su ideario vivo.

Recordamos otras muchas versiones de fines del XVII y de principios del XVIII. Mas no es menester que las enumeremos prolijamente.

En 1800, D. Juan Antonio de Moguel y Urquiza traduce, no sin la pompa y la molicie oportunas, á algunos autores latinos. Los fragmentos que Juan Antonio de Moguel ha traído al baskuenze son:

Arenga de Alejandro á sus amigos, según Quinto Curtius; Arenga de Catilina á sus soldados, según Salustio; Arenga de Germánico á las milicias, según Tácito; La arenga de Publio al joven, según Tito Livio; la historia de la espada de Damocles, según Cicerón.

Durante el siglo XIX se traduce un poco también. La lengua se acrisola, se depura, se espiritualiza. Filólogos y lexicólogos, vierten claridades nuevas sobre el verbo de la raza.

Hace aún pocos meses, una autoridad de Madrid, escribía:

"Que ahora, con motivo del centenario de Cervantes, intente alguno traducir el *Quijote* al baskuenze. Pues bien, antes de ahora se han traducido varios capítulos de la novela inmortal.

Un cervantista preclaro, el señor Apráiz, dió á la estampa, en 1905, varios capítulos del *Quijote* "y sus mejores refranes", puestos en varios dialectos euskaros por los señores Duvoisin, Múgica, Bustinza, Askasubi y Zamarripa.

Podríamos citar hasta cien versiones más. Hasta poetas simbolistas han traspuesto los umbrales de la casa.

Luis de Eleizalde ha publicado en baskuenze versos de Oscar Wilde.

Pero hay algo más aún.

Hasta cincuenta jóvenes están ahora trabajando, con un fervor sorprendente, en el idioma. Se les preguntaba: ¿Qué hacen ustedes con esa reliquia venerable? ¿Qué hacen ustedes con esa lengua, que es pensamiento inerme? Y han respondido con fe: "Pues traducirnos en ella, que es como blandir la reliquia en el aire.

Estos jóvenes—que entregan su fervor al idioma (como antes á las letras universales y á las artes), son los hijos del minero ó del naviero, dedicados con entusiasmo al estudio y al arte.

Ahora—como siempre—las fortunas se patinan con el tiempo, los millones dan, al fin, su flor.

Pedro Mourlane Michelena.

El Museo Naval Oceanográfico DE SAN SEBASTIAN

La Sociedad E. Baskongada de los Amigos del País, que tanto ha contribuido al desenvolvimiento de la cultura de esta provincia y al fomento de sus intereses materiales, organizó en el verano de 1913, una Exposición Histórico-Naval Oceanográfica, que por el extraordinario éxito alcanzado, fué el fundamento del actual Museo, cuya apertura se ha celebrado en el mes de Agosto con asistencia de S. M. la Reina madre.

La Exema. Diputación de Gipuzkoa, recogiendo de buen grado las palpitaciones del sentir general de la opinión y los razonados requerimientos del citado benemérito organismo y de la Sociedad de Oceanografía, tomó bajo su patronato la fundación y sostenimiento del Museo.

Así, con una constancia y una inteligencia admirables, se ha llegado á constituir un núcleo de apreciables reliquias, compendio de la historia marítima de Gipuzkoa, cuya figura en un magnífico conjunto de interesantes y anales evocaciones de los tiempos pretéritos, que invitan á la mente á abstraerse en el recuerdo de aventuras que rememoran á las de los héroes de la epopeya y de la fábula, y elevan al espíritu en alas de un sentimiento avasallador.

Y es que la ciudad donostiarra, famosa y sin rival por las bellezas de que la dotó natura, y por las comodidades y los goces de orden material que con tanta profusión se ostentan, se ha decidido á marchar por el rápido camino del progreso, extendiendo los dominios de todas las manifestaciones de la cultura; y esta obsesión de perfeccionamientos intelectuales es tendencia dominante en el espíritu del pueblo.

La sección histórica del Museo Naval es una encarnación del alma baska, una revelación de sus facultades anímicas innatas, un fervoroso enaltecimiento de los hijos que dió á la patria la provincia más pequeña de la nación española.

En él están representados esclarecidos navegantes, exploradores, cosmógrafos, colonizadores, astrónomos y guerreros; en él se cuenta á Juan Sebastián del Cano, Legazpi, Urdaneta, Carquizaro, Echaide, Bonechea, Larraspuru, Pérez de Portu, Okende, Lezo, Bidazabal, Churruka, Moyua, Echagüe y una legión de varones insignes, que además de la audacia y del valor que en la lucha desplegaron, de la competencia y los méritos de su ciencia, de las tierras vírgenes que descubrieron, del conocimiento que aportaron de otras sociedades humanas, son los que prestaron al país los principales resortes de la actividad industrial y comercial, que llegó en los siglos pasados á un envidiable y creciente desarrollo de riqueza y prosperidad.

Intacta está la grandeza y celebridad univer-



EL BAUTIZO

(Cuadro de Darío Regoyos)



sal conquistadas por los gipuzkoanos que rasgan el velo del misterio de donde brotan las ciencias marinas; se aumentan los conocimientos geográficos, vencen con empuje inmenso á los elementos desencadenados y asombran con su coraje en las Azores, Pernambuco, Cartagena de Indias, Trafalgar y se cubren de gloria en otros cien combates. Por tan importantes y brillantes hechos, puede afirmarse que, en las viejas tradiciones de esta comarca y en la era moderna de su historia, no existe nada tan interesante como las páginas admirables que escribieron en sus anales los esforzados nautas que surcaron arriesgados en frágiles embarcaciones el abismo de los mares en medio de la bravura de la tempestad y la taimada emboscada de los enemigos, constituyendo tanta gloria el sello peculiar de la raza.

En este Museo, del que por ser el único de su clase en provincias, puede vanagloriarse San Sebastián, existen innumerables modelos de casas nativas de los marinos que dan cabal idea de la típica arquitectura de los palacios señoriales de la montaña gipuzkoana; reproducciones de navíos, cual la nao *Victoria*, que dió la vuelta al mundo; la *Capitana* de *Okendo*, de la escuadra *Invencible*, etc.; cartas antiguas de derroteros de célebres expediciones, mapas de territorios conquistados ó explorados por los baskos; cuadros de batallas y episodios, trofeos de guerra, pinturas marítimo-religiosas de cierto valor artístico; cañones, armas y una multitud de objetos curiosísimos que dan idea del recio temple y del vigoroso aliento de la raza.

Una de las instalaciones que llama la atención del observador, es la propiedad y el gusto con que se halla reconstituido el *Hogar del marinero basco*, antigua y humilde estancia caracterizada con los clásicos y originales enseres y mobiliario, adquiridos en investigaciones efectuadas en los pintorescos puertos de Getaria, Motriko, Ondarrea, etc.

También se exhibe una valiosa colección de trajes auténticos de los pescadores del siglo XVIII hasta nuestros días. Prestan mayor relieve á todo ello, los atributos formados por redes, arpones y lanzas balleneras, y demás efectos navales que decoran tan vistoso conjunto.

Los arduos problemas de la Oceanografía, merecen capítulo aparte. El competente naturalista, D. Fernando de Buen, hijo del eximio don Odón, dará noticia de ella, elevándose á altas concepciones de esta ciencia.

Labor es esta del Museo inaugurado con tanta brillantez que, para su gestación y desarrollo ha necesitado los impulsos de un generoso esfuerzo y un valiente espíritu encaminado por encima de bastardos móviles, al mayor acrecentamiento de nuestra cultura.

Ese ardiente celo y esa tenacidad, los han ejercitado los señores D. Ramón L. de Camio, persona de grandes iniciativas, y el marqués de Seoane, que ha tiempo se consagra á las investigaciones históricas de Gipuzkoa con el más pre-

fundo y acendrado amor á esta tierra. Ambos han sido secundados eficazmente por el vicealmirante D. Juan J. de la Matta, Director técnico del Museo, el señor Marqués de Roca Verde, diputado á Cortes, el Comandante de Marina y el sacerdote D. José Cendoya.

G. I.



El Faro de Igeldo

Muchas tardes, desde la barandilla del *restaurant* de Igeldo, suelo yo contemplar la blanca torre del faro que se yergue á media ladera, y á veces me acomete el prurito de reir. Miro el faro y lo veo tan distinto á como era; me considero á mí mismo, y me veo tan cambiado... Verdaderamente es gracioso que yo haya sido torrero de ese faro.

Hace muchos años, cuando la fortuna quería que viviese mi padre, yo estimaba grato subir al faro de Igeldo en los buenos días del estío. Entonces no había funicular ni casino, si siquiera camino fácil; nadie osaba llegar al agreste monte, como no fueran los pacíficos y solitarios carabineros de la costa. Mi padre era torrero mayor, y una vez se quedó sin el empleado subalterno. Y me dijo: "Vaya, muchacho, mientras llega el segundo del faro, tú harás de torrero sustituto. Nos repartiremos la guardia de la noche como dos buenos camaradas". Fué, en efecto, torrero legal y consumado durante veinte días.

Mi padre era un hombre filósofo, entre alegre y sentimental, que había leído por décima vez un libro pequeño, cuajado de estampas: "La vida de Nuestro Señor Jesucristo". En la repartición que hicimos de nuestros deberes profesionales, él se reservó la tarea de limpiar la máquina del faro, cargar las lámparas con petróleo y preparar las mechas. A mí me dejó únicamente el cuidado de la media guardia nocturna, ó sea el período que corresponde á la madrugada.

Con los ojos cargados de sueño, con el paso indeciso y la mente turbia, yo escalaba la torre y me situaba en el descansillo ó plataforma superior. Y en ese trance del semisueño, mi alma adolescente se encaraba de pronto con la negrura y el misterio de la noche silenciosa.

Tras los cristales de la cúpula, columbraba la sombra el guiño fugaz y alterno de los faros: Biarritz, Getaria, Lekeitio, Machichako. Una era luz blanca y fija, otra era roja como el rubí, otra se desvanecía y trasmutaba caprichosamente. Eran las únicas evidencias de la vida que llegaban hasta mí. El resto se componía de una sombra total, absoluta y medrosa. Entretanto, en el interior de la torre, como un latido monstruoso, la máquinas de relojería anunciaba su fantástico tic-tac.



Hacia mi guardia concienzudamente, como un curtido terrorero. Le daba cuerda á la maquinaria, despabilaba la mecha de la lámpara, me sentaba en la plataforma superior, junto á las grandes lentes aumentativas. ¡Qué lentas, qué graves horas sugestivas, con el silencio y la sombra más profundos en torno del faro, y el latido fantástico de la maquinaria repercutiendo en el centro de mi propio ser! Mis ojos sólo podían permitirse el espectáculo del cielo.

Allí estaban las constelaciones gravitando sobre mi pobre cerebro; allí las estrellas me guiñaban desde el fondo del infinito; y yo las miraba brillar, y mirándolas fijamente sentía apresurarse en mi espíritu las difíciles controversias metafísicas. Era la época de las primeras lecturas transcendentales... ¡Cuán dulces ilusiones, cuántos pétalos de la rosa de la fe infantil, cayeron entonces, en aquellas horas de soledad inquisitiva para no volver jamás! Ante mí ansiosa interrogación, ¡con que fría y seca lógica

me respondieron las estrellas, los mundos infinitos, la abrumadora incommensurabilidad del Cosmos! ¡De qué manera tan desapasionada y vil perdió entonces el alma su virginidad y su candor!

Por malaventura, alguna noche hubo de rendirme el sueño; quedaba dormido bajo la pesadumbre del fantástico tic-tac de la máquina, y al despertarme sobresaltado veía que en mi alrededor se acumulaban los fantasmas. Sorprendíame de verme allí, en tan extraño sitio. Me acometía tal vez un miedo pueril, y el compás misterioso de la maquinaria hacía más grande mi terror. Entonces asomaba los ojos á los cristales, y la sombra de la noche, matizada por los guiños de los faros, no aportaba, seguramente, mucha calma á mi espíritu. Una vez contemplé desde la torre un efecto de niebla; eran unas masas oscilantes de bruma que subían del mar, rozando las montañas, cabalgando como verdaderas figuras de fantasía ó de visión; en los lomos de la



El Faro de Igeldo



niebla, la luz del faro se reflejaba con efectos extraños y quiméricos. Aturdido y mal despierto, yo miraba todo aquello como una consecuencia de mis enfermizos excesos metafísicos.

Pero otras veces, cuando me dormía en la guardia, era todavía peor el despertar. Levantaba los ojos espantados: ¡la luz del faro se había extinguido!... Y consideraba, con el alma temblante, los míseros barcos que pueblan el mar, y el solitario piloto que vigila junto á la rueda del timón, y la luz guiadora que de pronto se extingue y deja la duda y la estupefacción en el ancho mar inseguro. Los otros faros me miraban con sus luces acusadoras y severas. Hacia la costa francesa brillaba la luz alterna, casquivana y furtiva del faro de Biarritz; por el Poniente me miraban con austeridad española las luces de Getaria, de Lekeitio, de Machichako.

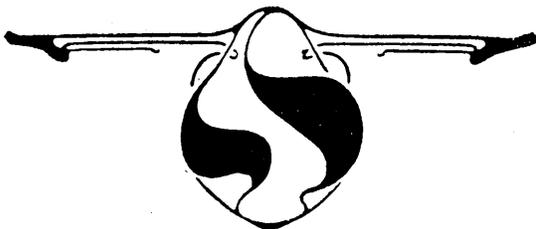
Yo me apresuraba á remediar el pecado. Mi padre, ignorante de aquella espantosa vergüenza profesional, dormía. Y alguna otra vez, bien lo recuerdo, sucedió que me durmiese á la madrugada, y al despertarme contemplé avergonzado que la aurora coloraba los montes, mientras mi faro seguía ardiendo. Todos los faros se habían apagado ya. Los otros torreros, desde sus torres, examinarían riendo la persistencia y contumacia de mi luz, ardiente en pleno día. ¿Qué le habrá pasado á ese buen faro de Igeldo?...

¡Ah! ¡Si yo pudiese restituirme al seno de aquellas zozobras! Y saltar, durante el día, por entre los zarzales; seguir las sendas ignoradas; llegar á las rocas, y allí, en los huecos del acantilado, en un agua inmóvil y transparente, profunda y virgen, bañarme. O cazar grillos cantarines. O pararse de pronto en un alto y mirar lejos, hacia horizontes azules y países presentidos, deseados...

Con un tomo de versos de Heine en la mano, era bien dulce sentarse en un banco rústico, frente al espectáculo del mar y de las montañas. Hacer versos románticos, y soñar infinitamente.

Y al medio día, en santa paz y franco compañerismo, mi padre y yo comíamos una humilde y abundante comida que nosotros mismos habíamos condimentado, como hábiles Robinsones... y que hoy, á través del recuerdo de aquellas horas tranquilas, parece que tuvieron el sabor de la felicidad... El sabor de las más bellas ilusiones.

José Ma. Salaberría.



La pelota y los pelotaris

Los curas pelotaris

La afición de los curas.—Los curas en los partidos de pelota.—Su carácter y sus conocimientos.—Los partidos antiguos.—El sentimiento provincial.—Las carreteras en días de partido.—Peatones y jinetes.—Los atajos.—La misa mayor.—El silbo y el tamboril.—En la iglesia.—El partido.—La voz del tanteador.—Los curas en el público.—Las onzas y los napoleones.—Los jugadores y los curas.—El rector de Andoain y el cura de Legorreta.—Sacadores y restadores á largo y á rebote.—El cura Laba.—Laba contra el Chiquito de Eibar.—Don Fermín Echeberria.—Los curas basko-franceses.—Retirada de los curas pelotaris.

En el país basko, han sido siempre los curas sumamente aficionados al juego de pelota.

En los grandes partidos a largo y á rebote, la sotana y el sombrero de teja formaban líneas negras que se destacaban sombríamente entre las camisas blancas arrugadas pero limpias, y las boinas rojas y azules de los aldeanos.

Hombres de trato corriente, sencillos y buenos, asistían á la plaza y confundíanse en ella con los campesinos, con la gente popular, y tratabáseles con gran respeto; eran objeto de la consideración y del cariño generales.

Dotados de inteligencia poco común, conocedores de la habilidad de los jugadores, apostaban gruesas sumas, seguían los incidentes del partido con verdadera pasión, pero jamás, lo mismo cuando ganaban que cuando perdían, daban margen al más pequeño disgusto; no alzaban la voz, no revelaban en su semblante ni en sus actos nada que no estuviese en perfecta consonancia con las leyes de una caballerosidad intachable y las reglas de la buena educación.

Eran curas populares en quien los feligreses adoraban, relacionados con lo mejor de la provincia, respetados y queridos por los jugadores de pelota y que cumplían con los deberes de su cargo en el medio ambiente tranquilo y hermoso del pueblo ó del lugar.

Entre aquellas abruptas montañas, en aquellas colinas de verdura mordidas por el sol y refrescadas por mansos riachuelos é impetuosas cascadas, un partido de pelota á largo ó á rebote era el acontecimiento de la temporada, era la brillante solución de continuidad á la monotonía de la vida agreste, la nota poética del año, el soldado rompiendo filas, el asueto del colegial.

Como los días de toros en provincias, como las temporadas de ópera en las aldeas italianas y los concursos de tiro nacional en Suiza, y las kermeses tudescas, los partidos de pelota en



Gipuzkoa, Bizkaya, Navarra y el Baztán, representaban el desquiciamiento de la comarca entera, toda ella reunida en determinado punto y arrastrada allí á impulsos del sentimiento provincial.

Las carreteras aparecían manchadas por interminable procesión de aldeanos que marchaban pausadamente, en mangas de camisa, la blusa ó la chaqueta al hombro y la pipa en la boca, con ese andar tardío y ritmado con ese obstinado silencio del ganado de labor.

De vez en cuando la silueta de un caballo ó de una mula rompía la línea monótona de la procesión, espaciándola, agrandándola; y los campesinos cedían el paso á la caballería, se separaban respetuosamente, echaban mano á las boinas, saludando en el ginete al párroco del pueblo ó al indiano del lugar.

Otros tomaban por los atajos, subiendo cuestras, trepando por los riscos, atravesando los torrentes, saltando setos, recorriendo collados, descansando á la sombra de fondosas arboledas, echados en tierra para beber el agua fresca y cristalina de las regatas que remojaba las fauces y apagaba la sed.

A la hora de misa mayor, los redobles del tamboril y los alegres sonos de un zortziko que el silbo y el silbote lanzaban al aire como rego-

cijada alborada, como bulliciosa invitación, acompañaban al Ayuntamiento á la iglesia, y en ella penetraba la corporación municipal, grave, recogida, imponente, como tribunal ante el cual va á celebrarse la misa del Espíritu Santo.

La muchedumbre llenaba ya el templo, cerrábanse las puertas, y el Santo Sacrificio se consumaba bajo las naves de la pobre iglesia, en un silencio de tumba, cortado á veces por el rumor de las sillas y los murmullos de las plegarias, mientras el pueblo dormía allá fuera, triste, solitario, al arrullo de la brisa y acariciado por el sol.

Terminada la misa, encaminábase á la plaza todo el mundo; tomábanse por asalto las barreras; la gente conspicua se sentaba en los asientos de piedra, delanteras naturales que se extendían á derecha é izquierda del frontón; salían los jugadores, colocábase el sacador en el botillo, listo á calzarse el guante en cuanto sacase la pelota; los restadores se ponían en la losa del frontón, y aparecían, convenientemente situados, guardando las distancias, los del contrarresto de atrás y los que á los lados del botillo estaban atentos á volver á las rasas de adelante, para lograr una raya.

Las cabezas de los espectadores movíanse á



APRESTOS PARA EL MERCADO

(Fot. de G. Seijo)



compás, rítmicamente, siguiendo el vuelo de la pelota; oíanse voces robustas que ofrecían traviesas con enérgica entonación, y al término de los quince, sonaba clara y expresiva, arrastrando las sílabas, la melopea del tanteador: “¡Quintze” nada; cuarenta treinta y raya; “ona arrayá jaunak!” (He aquí la raya, señores).

El cura estaba allí, confundido con la plebe, codeándose con la gente del campo, metido de lleno en la lucha, cuyas menores peripecias seguía con creciente interés y comentaba seriamente, reposadamente, sin saña y sin pasión.

Había llevado allá onzas y napoleones, los había apostado, calculando la destreza de los jugadores de pelota; y su pericia por tal concepto, era tan grande, se había probado en tantos partidos, que raras veces perdía; resignado, por lo demás, cuando la fortuna volvía las espaldas a sus favoritos y salían las cuentas al revés.

Los jugadores le querían y respetaban, defendían su dinero con entusiasmo, y en las animadas polémicas á que se prestaban los principales incidentes del partido, la voz del cura se escuchaba con religioso respeto y se aprobaba con fervor, como si se dirigiese á los feligreses desde la sagrada cátedra.

De este medio tan favorable á las luchas pelotarísticas salieron los curas pelotaris, los que dejaron el papel pasivo por el activo, y fueron en las plazas grandes jugadores, celebridades del tiempo, que decían misa y confesaban en las iglesias, y sacaban y restaban la pelota en el frontón.

De los más antiguos fueron el rector de Andoain y el cura de Legorreta, gipuzkoanos ambos; sacador el primero, á largo, con pelota de diez onzas, y cura á todo juego el sacerdote de Andoain.

Llamábanlos todos así: el cura de Legorreta y el Rector de Andoain, y la profesión sagrada era para los dos timbre nobiliario que dejaba nombres y apellidos en insignificante lugar.

Alcanzaron más tarde celebridad, como restadores á largo, D. Joaquín Gamio, del valle del Baztán, que murió centenario; Iribarren, de Lesaka; D. Zenón Echaide de Aranaz, y Meoiki, restador nabarro, que murió en Madrid siendo chantre de la Real Capilla.

Curas sacadores de gran fama fueron, con los anteriores, D. Celedonio Larrache, de Lesaka, que sacaba pelota de veinte onzas, á rebote, y D. Juan Bautista Chopelena, de Ianzi (Nabarra), así como el gipuzkoano Onrubia; y jugador de saque y resto D. Francisco Aspíroz, nabarro, nacido en Jaben, que salvó la vida á D. Carlos en Orokieta y murió muy viejo en Buenos Aires, y bastantes otros que sería prolijo enumerar.

Eran todos ellos muy simpáticos y gozaban gran reputación de probidad y destreza, según aseguran los que los conocieron y vieron jugar;

curas populares, hombres buenos y honrados, en suma, que nunca dieron que hablar en mal sentido al vulgo, ni dieron jamás que hacer á las autoridades eclesiásticas.

Posteriormente vi jugar una vez al más famoso, al cura Laba, de Markina, que en aquella época no tenía, á mano, rival.

Jugó en Agosto de 1876 un partido en Bilbao contra Chiquito de Eibar, mano á mano, y presencié aquella tremenda lucha que ha quedado para siempre grabada en mis recuerdos.

El cura era un hombre fornido, terrible, de aspecto atlético, corto de cuello, coloradote, congestionado, que presentaba vulgar aspecto de boxeador.

El Chiquito de Eibar tenía entonces diez y seis años y dos meses; una criatura, un niño delicado, fino, elegante, con las mejillas sonrosadas, los ojos vivos, cara de mocete travieso, la alegría, la desenvoltura de un colegial en vacaciones.

El niño venció al gigante, pero la lucha fué atroz. No olvidaré nunca aquellos tantos monstruosos, peloteadísimos, que duraban una eternidad, en que la pesada pelota iba y venía, botaba y rebotaba, lanzada á toda fuerza, de mano en mano, con los chasquidos de ésta al golpearla con los chasquidos de aquélla al estrellarse en la pared.

Terminados los tantos, los dos jugadores, el chico y el grande, sudorosos, rendidos, sin resuello, arrojábanse á tierra, caían como masas inertes en la losa del frontón y quedaban allí, panza arriba, abierta la boca, en un ataque de disnea que les cerraba los ojos, les amorataba la cara y hacíales mover el pecho ansiosamente, con movimientos de fuelle, precipitados y anhelosos.

Cuando volvían en sí, colocaban en el suelo las manos desechas, desmesuradamente hinchadas, y dos hombres se ponían de pié sobre ellas, apretándolas, apisonándolas brutalmente, hasta que disminuía la hinchazón.

El coronel Amorós, en su “Manuel de gymnastique”, al ocuparse de las pelotas que se empleaban en los partidos de fines del siglo pasado, dice:

“Las pelotas duras, pero que no tienen plomo, hinchán las manos si no se juega con guantes fuertes, y para disipar ó aminorar esa hinchazón, que puede llegar á ser tan grande como incómoda, se coloca la mano en el suelo ó sobre un banco, y un hombre pone el pié encima, teniendo los zapatos sin clavetear, y hace gravitar todo el peso del cuerpo sobre la mano entumecida ó hinchada. Se interrumpe durante algunos instantes, este remedio, que parece bárbaro, pero da muy buenos resultados, y se vuelve á empezar de nuevo una y dos veces”.

Amorós dicé eso tratándose del juego á guante. Júzguese del efecto que harán las pelotas en la mano limpia, por más que sean menos



duras que las que para jugar con guante se estilaban.

Laba tenía un juego tremendo, bolea y botibolea formidables; pegaba mucho; la fuerza era su defensa principal; pero tuvo que darse por vencido, ante la habilidad maravillosa del Chiquito de Eibar, la fase de cuya celebridad fué aquel partido, desquite de otro igual que ganó á Laba en Eibar el 26 de Julio del mismo año.

También jugó Azpiri á pala en Madrid, contra el cura D. Fermín Echebarría, jugador afamado y palista excepcional, dos partidos: uno contra Echeverría, dándole siempre el saque, y otro con Pola, á mano, contra D. Fermín, á pala.

D. Fermín Echeberría era en aquel entonces, canónigo de la catedral de Madrid, de gran fama como pelotari, á quien le unía con Julián Gayorre una amistad fraternal.

En la región basko-francesa los curas jugaban antes á la pelota con grandísimo entusiasmo, y en **Les origenes des basques de France et d'Espagne**, de Garat, se lee lo siguiente:

“Los curas baskos jugadores de pelota están obligados en Francia, por orden de monseñor el Obispo de Bayona, á cambiar de sotana por una blusa, pero los clérigos de España gastan menos cumplidos, arrojan el zacuello y la sotana y recogen hasta el codo las mangas de la camisa”.

Desde la introducción del blé á cesta, y sobre todo, desde que el moderno pelotarismo ha convertido á quienes se paga espléndidamente convertido á los jugadores de pelota en artis-

tas el cura pelotari ha desaparecido por completo.

Las luchas del amor propio y cierta tradición que existía cuando el pelotarismo se hallaba encerrado en sus primitivos moldes y no salía del carácter indígena que lo hacía interesante, como sucede hoy, y las contiendas entre jugadores presentaban aspectos diferentes de todo á los que revisten en la actualidad.

Mientras el juego fué choque de pasiones en que se peleaba por la vanidad de la provincia, del pueblo, y hasta de la profesión, el cura tomó parte en las contiendas pelotísticas y probó repetidas veces la fortaleza de la raza euskara en ejercicio noble y vigoroso, compatible con los deberes de los ministros del Señor.

Cuando el pelotarismo se transformó en carrera; cuando se hizo negocio y se extendió, multiplicando el número de jugadores y ofreciéndose como pacto malsano á la avaricia de cierta gente, el cura no podía seguirle en tal camino, y se retiró.

La afición subsiste en muchos, y lo mismo en San Sebastián que en Bilbao y en otros puntos, véanse los curas entre el público como elemento tradicional de la fiesta.

Como antes gozan las peripecias de un partido; pero el cura pelotari se fué quizá para siempre, arrastrado por el torbellino de lo moderno, que ha barrido las sotanas al desencauzar el juego y convertir las luchas antiguas en mercenaria profesión.

Antonio Peña y Goñi.



ESCENAS ALDEANAS



EUSKALERRIKO CHORIYAK MIKA

Guztiz da chori eder pozduna,
egokiya ta liraña,
dama gazte bat beziñ airosa,
bera dan heziñ apaña;
belch urdinuak buru egalak
eta bizkarraren gaña,
pechu biribill ehuriya,
begi belch chorrocha, baña
ezta chori bat jayo duenik
pikardirikan ark aña.

Orlako luma fiñ politakiñ
jantziya dagolarikan,
bere barrenen ezta kabitzen
intentziyo bat onikan;
chori chikiyen arraultz gordiak
kabitik lapurturikan,
jateko zale ezbalidin bada
mokoz ausi ta, utsikan
lajako ditu, zitalkeriyaz
gaiz egitiagatikan.

Billatzen ditu erbi zuluak,
shator ta konejuak,
ateratuaz mokez iltzeko
ume barrenen daudenak;
zulatu daki mazti gaztiak,
sagar klaserik onenak,
udare eder, perill, mushika,
ginga anpolai gizenak,
ondatzen ditu likishkeriyak
mokoz jotako geyenak.

Alaya on bat urrez egiña
ikusten duen orduan,
pentsatu eta moldatuko da
nola lapurtuko duan;
patrikerikan ezdubelako
eramango du mokuan,
baitare gordun kanpan torrian
edo ganbara zokuan,
añ ezkutuan, askok billatu
ez lezateken moduan.

Kontatzen dute mika abill bat
sartubaz eche batera,
nola ereleju urrezkuakin
leyotikan zan etera;
nonbait: ikusi biarko zuen
zer ordutan jun mayera,
jan ondorian purubarekiñ
ateratzeko kalera,
arrogante ta ehit majestadez
andik juteko kafera.

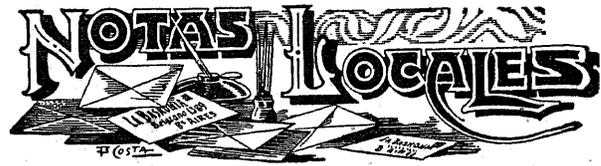
Eztu izutzen kazkarabarrak,
eztare negu aiziak,
ehit banaketan ikusten dira
elurtietan gosiak;
gustatzen zaizka arra, karakol,
diran zomorro klasiak,
piko, udare, baba, illarra,
naiz egon berde eziak;
tripa ederki daki betetzen
anka beltz moko luziak.

Ezta izango emakumerik
alako jakin nairikan,
naiz egon beti chelategiten
aiubestekorik danikan;
iduritutzen baldin bazayo

zerbait dudako otsikan,
deituko diye lagun danari
arbolen gañ gañetikian,
an iduritu zayon ots ura
zer dan jakitiatikan.

Kabi senduak jartzen dituzte
batzuek baso beltzetan,
eta bestiak zer gerta ere
arbolik altuenetan;
talde luzian aldentzen dira
urri-ill labor ayetan,
baita jirare udaberriyan
bilduaz lengo lurretan,
berri berritik abiyatzeko
beren gaiztakeriyetan.

Victoriano Iraola.



Almanaque de "La Baskonia"

Se ha comenzado la distribución del Almanaque con que obsequiamos á nuestros abonados.

En el curso de esta semana lo recibirán todos los suscriptores que estén al corriente con la Administración de esta revista.

"Los Baskos en la Nación Argentina"

Señor Don José R. de Uriarte.

Estimado señor: He leído la notable obra editada bajo su acertada dirección, con el título "Los Baskos en la Nación Argentina", que ha hecho vibrar mi alma al abrigo de los recuerdos que me ha evocado de la patria ausente.

He sentido reavivar recuerdos dormidos hacía tiempo en mi corazón, y al leer algunas de sus páginas he sentido revivir las alegres horas de mi juventud pasada en nuestro suelo querido, cerca del Arbol Santo, y he creído sentir el dulce calor de nuestro sol.

Señor Uriarte: Puede usted estar orgulloso de su obra, porque en ella se encarna todo el ardor de nuestra raza, todo el esfuerzo, todo el trabajo coronado de éxito al reunir la historia, la literatura, las costumbres, todos los recuerdos, en fin, de nuestra patria ausente, y estad seguro que nuestros hermanos de allende los mares os enviarán un aplauso de todo corazón.

Reciba los más afectuosos saludos de

Vicente R. de Aranguena.

La Plata, Diciembre 30 de 1916.

Euskal-Echea

El 20 de Diciembre terminaron en sus Institutos de Llavallol, los exámenes de segunda enseñanza, con tan brillante resultado que en las 385 pruebas rendidas, no hubo un solo aplazado. Único caso, según los profesores de los Colegios Nacionales que fueron á tomar los exámenes.

Las pruebas de las clases elementales y del comercio correspondieron también á este resultado; muy especialmente las del comercio, cuya prueba de suficiencia fueron más que pruebas, disertaciones, y tampoco disertaciones comunes sino excepcionales, brillantísi-



mas, especialmente en el cálculo aritmético y algebraico; lo mismo que en el mental.

Observamos con verdadero agrado que los alumnos de los Colegios de la Euskal-Echea se vienen distinguiendo desde los primeros años tan honrosamente, por su buena preparación escolar que puede decirse han conquistado prestigioso concepto en los círculos de enseñanza de esta capital.

Entendemos que este año extenderá este Colegio sus estudios al tercer año del nacional y que dará también mayor desarrollo á las clases de agricultura.

Respecto á los exámenes de las escuelas de niñas tanto en las de Llavallol como en la de Humberto I de esta capital, han correspondido también al prestigioso concepto que tienen conquistado ya. Entendemos que las profesoras nacionales que han intervenido en sus exámenes han felicitado á la comisión de señoras, por la buena preparación de sus alumnas.

Los exámenes de música en el Conservatorio y los de lenguas en la Alianza Francesa, por su parte, correspondieron también al buen nombre de los Institutos, conforme á las clasificaciones que se han publicado.

Pero lo que ha llamado muy especialmente la atención de los que han concurrido á las fiestas de los premios escolares de estas escuelas, son sus brillantes exposiciones de labores, de admirable gusto y ejecución.

Al consignar nuestros plácemes á profesores y alumnos de uno y otro sexo, á la vez que á las Comisiones de la Euskal-Echea, hacemos los más sinceros votos, porque siga desenvolviéndose el desarrollo de tales Institutos de enseñanza en la norma planteada—á fin de que los alumnos educados en esas escuelas sean en la corriente social dignos exponentes de la cultura genérica moral é intelectual de la raza.

Enlace

Para mediados de Enero se ha concertado el enlace de la señorita Josefa Oyarzábal con el señor Amadeo Marañón. Ella residente en Pergamino y él en Algarrobal (Mendoza). En este último punto fijarán su residencia los futuros esposos, á los que anticipamos nuestros votos por su felicidad.

Laurak-Bat

El 6 del actual tuvo lugar una fiesta en el recinto de esta sociedad, con motivo de la distribución de los premios á los vencedores del campeonato interno de pelota, celebrado recientemente en la cancha social.

Los números del coro que empezaron con *Festará* fueron, como siempre, escuchados, con agrado por el auditorio, sobre todo *Aldapeko* arreglado por el maestro Guridi.

Los coros fueron dirigidos por D. Luis Samperio con el gusto que en él es peculiar y merced á su tino y paciencia pueden prestar su concurso á estas fiestas tales grupos corales.

La niña María Luisa Echevarría Erauzquin, dijo el monólogo "Cuando yo sea mujer", con gracejo y desenvoltura.

El zortziko *Mariacho-ri*, cantó la niña Nieves Lafarga Erauzquin con delicadeza y gusto.

El bonito aire *Nere Maitiari* lo interpretó acertadamente un coro de niños.

El zortziko *No te olvido*, de Villar, lo cantó con afinación la niña Maura Larrea.

En la segunda parte se procedió á la entrega de las medallas de oro á los vencedores en las tres categorías del campeonato interno de pelota, celebrado del 6 de Septiembre al 6 de Octubre próximo pasado.

La llegada de los Reyes Mayos que repartieron juguetes á los niños, fué para éstos de un efecto regocijante.

Con un baile familiar amenizado por un sexteto finalizó la fiesta que se prolongó hasta el anocheer.

Fiestas baskas

La sociedad Euzkadi, de Necochea, ha iniciado los trabajos para la celebración de las romerías baskas que se efectuarán los días 12, 13 y 14 de Febrero, con un programa muy interesante, quedando excluidos los juegos de azar.

Academia Central Mendía

La fiesta organizada por esta Academia el 30 del pasado, con motivo de la distribución de premios, dió lugar á una velada interesante en los salones "Unión e Benevolencia".

Hubo números de concierto ejecutados al violín por el señor José Mendía, acompañado al piano por la señorita J. Renaudin; cuadros plásticos de trajes de época, por un grupo formado por doce niñas indumentadas con toda propiedad; se pronunciaron también discursos alusivos al acto y al final se procedió á la distribución de premios.

Es encomiable la útil y práctica labor que viene desarrollando la Academia Mendía, cuyos brillantes resultados demuestra al público anualmente.

Consecuencias del caciquismo

Todos los diarios han dado cuenta del atentado de que ha sido víctima en Tres Arroyos el prestigioso vecino D. Enrique Betolaza, propietario de *La Voz del Pueblo*, y del que es actual director el conocido periodista señor Evaristo B. Urrutia.

De tan brutal atropello resultó herido el señor Betolaza, que afortunadamente sigue mejor.

Tal hecho ha merecido general condenación y el herido sigue recibiendo numerosas demostraciones de adhesión.

Enlaces

En Villa Angélica (Avellaneda), se ha concertado el enlace de la señorita María Elvira Meaca, con el doctor Bernardo Iribas, ambos vecinos de Piñeyro. La boda se efectuará á fines del corriente año.

En Guatraché se ha realizado el enlace de la señorita Blanca Elisa Echeberría con D. Felipe S. Garro.

Pasajeros

Se han embarcado en el vapor "Infanta Isabel de Borbón":

C. Mendy y familia, R. Irrazábal y familia, María Iribarne, Angela E. de Icaza, M. Orbea, L. Ugarte, I. Undurraga, I. F. Aguirre, Francisca L. de Aguirre, J. Dolhagaray, Tomasa Montoya, María Pagadoy, M. Galarraga, A. Garriga, J. S. Gudasola, Graciana y María Irigoyen.

En el León XIII, han llegado:

Alfredo Silva Vergara, José Hirigoyen, Jesús Esnarrizaga, Leandro Mendieta, Emilio Laborda, Amalia Bazterrika, Belén Aldaina, Encarnación Altube y Práxedes Arteta.



Vida Sportiva

En la fiesta sportiva, celebrada el domingo pasado en el Tigre, resultó vencedor en la prueba de palo jabonado el joven aficionado Nemesio de Olariaga (hijo), (si se dedica á la política el joven Olariaga, ha de destacarse seguramente, porque una de las cualidades más hábiles es la de deslizarse con facilidad de los obstáculos que rodean á la vida). Alcanzó asimismo el segundo premio en los ejercicios de natación.

En el salto de altura con plataforma, ganó el primer premio Pedro Santiago Alcorta.

En la carrera á nado, distancia 500 metros, abierta á todo aficionado, conquistó el "Premio Estímulo" otro descendiente de baskos, el joven S. Alzaga.

Centenario del paso de los Andes

La Facultad de Ciencias Económicas ha designado al doctor Juan Carlos Garay para que represente á dicha institución en los festejos que se realizarán en Mendoza y Chile.

Necrología

Han dejado de existir en esta ciudad:

José Lopetegui, Victoria Salazar, Ramón Etchelecu, Juan Etchegaray, Juan Martín Gabalain, Ignacio Vera é Isabel D. de Arrigorriaga.

Domingo Espain

Tras breve enfermedad, dejó de existir en esta capital el señor Domingo Espain, empleado del Banco Español, muy cumplidor de sus deberes, bondadoso y correcto, su deceso ha sido lamentado en el vasto círculo de sus relaciones.

En el momento del sepelio un amigo hizo un sentido panegírico del finado, diciendo entre otras cosas:

"Nos llevó uno más y, lo que es peor, de los mejores. Raro conjunto de buenas cualidades, era tráfundo de esa raza que sigue penando á través de esta época de hecatombe, (donde se entronizan los mercaderes y encumbran los chacales vestidos exóticamente con uniformes de pseudo-regeneradores), las bellezas de una corriente sanguínea de fortaleza y pureza tales, que no han logrado contaminarla peligrosamente las múltiples sollicitaciones degeneradas del cosmopolitismo y lleva en su seno como un precioso legado á perpetuidad, el distintivo de la franqueza ingenua... Señores, creo haber evocado la raza baska."

.....
Nuestro pésame á la familia del malogrado Domingo Espain.

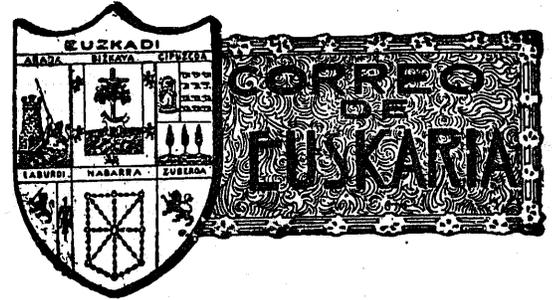


Juan Ondarçuhu
† En Arroyo Seco

Domingo Espain
† En Buenos Aires

ADMINISTRATIVA

A objeto de regularizar nuestras cuentas administrativas rogamos á los señores suscriptores que por cualquier causa se encuentren en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar sin pérdida de tiempo el importe de su débito, para no sufrir interrupcion en el envío del Almanaque que regalamos.



ALABA

NUEVO HOSPITAL—

El diputado provincial señor Yera presentará una moción para que se construya en Vitoria un nuevo hospital, en el que puedan ser acogidos todos los enfermos de la provincia, ya que el actual es un hospital fundado por un Patronato y sujeto á determinado régimen.

LA REPOBLACION FORESTAL—

La Diputación ha acordado constituir en cada localidad poseedora de montes una Junta forestal o de amigos del árbol, encargada de la repoblación forestal de la petición de recursos extraordinarios.

PETROLEO EN SALVATIERRA—

Antes de ahora nos hemos ocupado, desde esta sección, de la gran conveniencia de realizar investigaciones serias en los yacimientos de petróleo, que, como es sabido, se registran en diferentes regiones del Estado.

Relacionado con tan importante asunto, reproducimos de la revista *Ibérica* las manifestaciones siguientes:

"Don Dionisio Preciado, de Salvatierra, nos comunica, que en terrenos hoy de su propiedad, sacando piedras de una cantera, hace algunos años tropezaron los operarios con una grieta, efecto del cuarteamiento del terreno, de unos 25 centímetros de ancho, y cuya longitud es todavía desconocida, llena de sedimentos terrosos empapados en petróleo. Recogidos éstos y destilados, dieron una mezcla de hidrocarburos, que analizados en San Sebastián, Santander y Bilbao, resultaron ser petróleo de superior calidad. Denunciado el terreno petrolífero, una compañía española de sondeos estuvo trabajando por espacio de cuatro años y llegó hasta una profundidad de 256 metros, hasta que por fin hubo de abandonarse la empresa por resultar ya muy caro el sondeo. Cuando estalló la guerra europea se habían iniciado negociaciones con una empresa extranjera que se com-



prometía á continuar el trabajo: pero los acontecimientos impidieron proseguir adelante.

El señor Preciado asegura que el terreno donde se halla ubicado el pozo petrolífero, como la mayor parte de la llanura alabesa, es de sedimento de última formación, ó sea mangas calizas con fósiles abundantísimos de animales marinos, ostras gigantes, erizos de mar, etc. El asfalto de Alaba se encuentra á 10 kilómetros en línea recta del pozo, y cree el citado señor que el petróleo está esperando que le abran paso á través de las mangas calizas, que le sirven de obturador, para salir libre á la superficie."

NOMBRAMIENTOS ECLESIASTICOS—

El señor Obispo ha hecho últimamente los siguientes nombramientos:

Curas ecónomos: de Gazeo, D. Ignacio de Arrizabalaga; de Subijana de Araba, D. Jerónimo Gonzáles de Arrieta; de Anturi, D. Ictor Sardui; de Ullibarrri, D. Faustino de Armentia; de Oikina, D. Ricardo Vadillo; de Lubiano, D. Pascual Díaz de Durana; de Durango, D. Juan de Angoitia; y de Marquina, D. Aniceto de Urrutia.

Coadjutores: De Muxica, D. Angel Arandia; de Anzuola, D. Tomás de Iñarra; de Ernani, D. Gervasio de Achukarro; de Durango, D. León de Sarrionandia; y de San Juan de Orozco, D. Santiago de Villanueva.

Capellanes: De Ondarrabia, D. Angel María de Avestaran y segundo capellán del Hospicio de esta ciudad, D. Félix de Gillerna.

PENSION CONCEDIDA—

Ha sido concedida pensión de octogenarios á ocho supervivientes arabarras de la guerra de Africa.

CORRECCIONAL DE MENORES—

En breve se reunirá la Junta de protección á la infancia, para tratar de la construcción en Vitoria de una correccional para jóvenes delincuentes.

LA EXISTENCIA DE TRIGOS Y HARINA—

El 13 del pasado existían en Vitoria 1.933.166 kilos de trigo y 239.833 kilos de harina.

SUSCRIPCION POPULAR—

Se trata de abrir en Vitoria una suscripción popular para colocar una lápida en la casa de la Plaza Nueva en que nació don Manuel de Iradier.

TEMPORAL—

Ha reinado un viento huracanado en Vitoria, causando la alarma del vecindario.

Afortunadamente, no ocurrieron desgracias personales, pero los destrozos materiales han sido de bastante consideración.

Varias fábricas dejaron de trabajar por carecer de fluido eléctrico.

El teléfono y el telégrafo sufrieron también algunas averías.

FIESTA EN LOS PUEBLOS—

Acudieron los gazteitarras al vecino pueblo de Ali, donde se celebraban las fiestas del Patrono titular.

También celebraron su fiesta los pueblos de Aramayona, Jungitu, Larea y Zuazo de Ganboa.

ENLACE—

Se ha efectuado en Vitoria el enlace matrimonial de D. Primitivo Onraita y la señorita Vicenta de Arroyabe.

NEVADA—

Ha caído sobre Vitoria una copiosa nevada, ofreciendo con tal motivo la bella Gazteiz un aspecto interesante.

GIPUZKOA

EN EL ATENEO—

En el Ateneo Gipuzkoano ha explicado una conferencia el ingeniero señor Usabiaga, acerca de la "Teoría de inducción electro-magnética".

Fué muy felicitado por el auditorio.

LA HUELGA DE TOLOSA—

Las noticias de Tolosa dicen que la huelga se halla en período de estacionamiento.

La tranquilidad parec que no se ha alterado.

NUEVA CANTINA ESCOLAR—

Se ha inaugurado en Donosti la quinta cantina escolar del grupo de Peñafloreda.

Asistieron la Comisión de Fomento, muchas señoras pertenecientes á la Sociedad Protectora de Cantinas y las autoridades.

La "Banda é Iruchulo", que suele ensayar en los locales de la escuela, ha obsequiado con un concierto á los pequeñuelos.

La Sociedad "Aero-Club" ha obsequiado á los alumnos con una comida.

La cantina se halla instalada perfectamente y está muy bien dotada.

LA COSECHA DE MANZANA—

La Comisión provincial de Agricultura ha solicitado del Ayuntamiento de Donosti datos acerca de la cuantía de la recolección de manzana en su término municipal.

PROYECTO DE OLIMPIADA—

El alcalde accidental ha convocado á todas las sociedades deportivas donostiaras, para tratar de interesarles en la construcción de un Stadium en el que se proyecta celebrar el próximo año, juegos olímpicos.

LA MEMORIA DE IGELDO—

Se ha repartido la memoria relativa á la Sociedad de Igeldo.

El ejercicio de 1915-16 al que alude, se ha caracterizado halagüeñamente, pues á pesar de que la guerra ha retraído fuertes contingentes de turistas pertenecientes á los países beligerantes, el beneficio alcanza á 117.000 pesetas.

NUEVOS ADMINISTRADORES—

Han sido nombrados:

Administrador de la Aduana de Donosti, don José Salamero, y de la de Irún, don Francisco Martínez.

CULTURA BASKA—

La entidad de Etnología y Antropología baska que hace poco se fundara en San Sebastián, sigue reuniéndose con el fin de dar cuenta de las eficaces investigaciones que están realizando estudiosos miembros.

La obra de cultura baska que desarrolla dicha entidad es verdaderamente notable. Y sólo se explica que una gran desidia haya sido la causa de que en nuestro



país no se hayan fundado centros de cultura de esta naturaleza.

EN MOTRIKO—

Ha decrecido ya por completo la epidemia variolosa que causó tanta alarma en la población.

Gracias á las disposiciones sanitarias que se pusieron en práctica, se ha conseguido evitar su desarrollo y propagación.

EN GOYAZ—

Ha sido encontrado el cadáver del vecino de aquella localidad, José Ignacio de Uranga.

Parece que la muerte ha sido producida por electrocución, suponiéndose que la víctima tocó un cable de alta tensión.

EN HONOR DE UN CAMPEON—

En Eibar se celebrará, organizado por el titulado "Club de los 13", un festival en honor del campeón ciclista de Bizcaya y Gipuzkoa, don Eustaquio de Echeberria.

Habrán diversos números y entre ellos carreras de cintas y pedestres.

FALLECIMIENTOS—

Han dejado de existir en San Sebastián: Silvestre de Askunze, Eustaquio de Arri.

Ha fallecido en Vitoria D. Juan Mujica y Olazábal.

NABARRA

D. JOSE MARIA HUARTE—

En esta misma sección del número anterior, dábamos cuenta del cariñoso homenaje que se preparaba en Iruña al patriarca que llevan por título estas líneas que tuvo la noble misión de educar á varias generaciones.

Pues hoy, en vez de reseñar los agasajos de que fué objeto, nos vemos en el triste caso de anunciar su fallecimiento. ¡Así es la vida!

Tal vez la impresión que haya experimentado al verse rodeado de tan afectuosas demostraciones, habrá influido en el delicado organismo del venerable anciano, que contaba noventa y dos años de edad.

El féretro ha sido conducido en hombros, hasta las afueras de la ciudad, por el diputado señor Beunza, ex alcalde señor Irujo, médicos señores Uder y Lazkano, y abogados señores León y Abagra, todos ex discípulos del muerto.

La Guardia municipal, franca de servicio, abría marcha en la fúnebre comitiva.

Después seguía gran gentío, y entre él el alcalde, concejales y secretario de Iruña.

El entierro de D. José María Huarte, ha constituido una de las más sentidas demostraciones que ha presenciado Pamplona, lo que dice mucho en favor de la cultura pamplonesa al saber rendir á un educador homenaje tan imponente.

"AÑO DE NIEVES, AÑO DE BIENES"—

Si este refrán no falla, á esta provincia le esperan momentos satisfactorios.

En la montaña nabarra ha llovido copiosamente.

REFORMAS EN LA CASA CONSISTORIAL—

Se trata de efectuar varias reformas en la Casa Consistorial de Pamplona.

Entre las reformas estudiadas se encuentra la de la instalación de un gran salón de sesiones.

NUEVO TELEFONO—

Se ha hecho el proyecto y presupuesto para la instalación de una red telefónica que ponga en comunicación á Iruña con el valle de Ulzama.

FERIA EN TUDELA—

En Tudela se ha verificado la feria anual de ganado, con gran afluencia de tratantes alabeses, navarros y aragoneses.

Se efectuaron muchas transacciones, predominando los precios altos.

Con tal motivo, Tudela se vió animadísima.

FUNERALES—

En la parroquia de San Saturnino de Pamplona, se han celebrado solemnes funerales en sufragio del alma de don Agustín de Lazkano.

EN MURUGARREN—

Se ha declarado un incendio, habiéndose quemado una casa y varias cuadras.

El vecindario y la Guardia civil tomaron parte en la extinción del incendio, consiguiéndolo al cabo de tres horas.

Afortunadamente no ha habido que lamentar desgracias personales.

NUEVO MAESTRO—

Con las formalidades de rúbrica, ha tomado posesión de su cargo de maestro de la escuela de patronato de Ituren, para el que recientemente fué nombrado por el Ayuntamiento, D. Francisco de Goñi y Zabalega.

ENLACE—

En Iruña verificóse el enlace de la señorita Eugenia de Lizarraga y D. Teodoro Fuerte.

NECROLOGIA—

Han dejado de existir:

En Tufalla: doña Baltasara Asanza.

En Arrieta: José de Bidegain.

EN VALCARLOS—

Fuó encontrada muerta en la cama, la señora María de Rekalde.

BIZKAIA

EN LEKEITIO—

Se ha verificado el lanzamiento de un nuevo velero, que fué bautizado con el nombre de "Comercio".

El "Comercio", será destinado al cabotaje y tiene las siguientes características: eslora, 21.40 metros; manga, 1.80; puntal, 2.0 y tonelaje 80 toneladas.

Irá provisto de una máquina auxiliar de vapor de 200 caballos, y mandará el nuevo velero el experto marino D. Leocadio Andonegi.

EN GERNIKA—

Ha ocurrido una sensible desgracia.

El vecino de Azpe-Busturia, Pedro Azketa, de 54 años de edad, labrador, había acudido al mercado que todos los lunes se celebra en la histórica villa, y al regresar á su casa, tuvo la desgracia de caerse al agua, en el puerto de San Juan, pereciendo ahogado.

"ALMA BASKA"—

Esta preciosa obra de Nicolás de Biar, represen-

tada recientemente en el Salón Gayarre de Bilbao, ha vuelto á alcanzar un nuevo triunfo.

El público numerosísimo que llenaba la sala aplaudió calurosamente las escenas más salientes.

EN GÜEÑES—

Con mucha animación se celebraron las fiestas patronímicas.

A la salida de misa celebráronse los festejos anunciados: carreras de granadas, carreras de huevos y sartén húngara, que llamaron grandemente la atención del público que las presencié.

A continuación se celebró el "tiro de pichón", en el que tomaron parte varios afamados cazadores del citado pueblo y algunos forasteros, ganando el primer premio el presidente de la "Sociedad Venatoria", de Güeñes, don José de Piñera.

EN BERMEO—

Se han celebrado solemnes funerales á la memoria de D. Sabino de Arana Goiri, á los que concurrió mucha gente adicta á sus doctrinas nacionalistas.

Resultó también del agrado del auditorio la conferencia dada por el señor Alberto de Achica-Allende.

—Efectuóse el matrimonial enlace del conocido industrial bilbaíno D. Federico de Albizuri y Ozamiz, con la señorita bermeana Concepción de Olaziregi.

COMPañIA DE NAVEGACION—

Ampliamos con otros datos la noticia que anunciábamos en nuestro número anterior se había constituido en Bilbao una compañía anónima bajo el rubro de "Marítima Bizkaína".

Dispondrá la nueva compañía de cinco bareos, que serán:

"Bravo", 1600 toneladas.

"Patricio", 3600.

"Juan", 2275.

"Ason", 3150.

"Matienzo", 3075.

Total, 13700 toneladas.

El "Bravo" ha sido comprado á la Sociedad "Mac-Andrew", de Sevilla; el "Patricio" es el que hasta ahora se llamaba "Begoña número 2" y ha sido comprado á la Compañía "Begoña"; el "Juan" lo ha enajenado el señor Santisteban, y el "Ason" y el "Matienzo" han sido comprados á la Compañía Montañesa de Navegación, de Santander.

El Consejo de la Compañía estará formado por personas muy prestigiosas del mundo de los negocios bilbaínos.

REPOBLACION FORESTAL—

La importantísima iniciativa del diputado provincial por Markina, señor Solano, sobre repoblación de montes en Bizkaia, ha despertado general aprobación y simpatía en la provincia, lo que hace augurar al proyecto un éxito seguro.

PORTUGALETE—

Con gran animación se celebró en el Centro Basko la anunciada velada.

Púsose en escena una graciosísima comedia de dos aplaudidos escritores.

El público siguió con interés las chispeantes escenas de la obra.

Los intérpretes, señor Jáuregi, Babio, Echenagucia, Ereka, Arteaga y Arregi, fueron aplaudidos en la lucidísima labor.

EN ONDARROA—

Ha sido hallado medio enterrado en lugar arriscado del cantil costero un cañón de gran tamaño, que suponen "durmiente" en una centuria.

D. Manuel de Tellería, autor del hallazgo, ha costeado la extracción del venerable "abuelo" y promete regalarlo al Museo de la Escuela de Armería de Eibar.

He ahí la garantía de la "neutralidad". Sólo falta á Vázquez Mella, dar con algún Velarde olvidado.

EN SANTURZE—

Ha contraído matrimonio don Juan José Azpuru con la señorita Lola Ruiz del Castaño.

PROYECTO DE PARQUE—

Informan de Bilbao que se proyecta convertir los terrenos del antiguo cementerio de Mallona en parque público.

LAS CONSTRUCCIONES Y LA CRISIS OBRERA

El presidente del Sindicato de Fomento ha elevado á la Alcaldía de Bilbao varias consideraciones relativas á la paralización que se observa en la villa, de construcciones, lo que contribuye á que la crisis obrera lejos de ser aminorada, aumente lamentablemente.

ENLACES—

Se realizó en Begoña el enlace de la señorita Prudencia de Arteche con don Benito de Echebarría.

—En Bilbao: la señorita María Teresa Mendizábal con D. Pedro Peñaranda y Barea.

EL CIERRE DE LOS MONTES Y EL PASTOREO

Con motivo de la plantación de pinos que tiene en proyecto el Ayuntamiento, en el monte Pagasarri, parece ser que se va á cerrar dicho monte con alambrado por la parte ó entrada de Aspuru.

Con tal motivo la Sociedad del Gremio de Labradores de Bilbao, ha pedido que el cierre total no haga hasta dentro de tres años, pues con los cierres de Arnotegi y Arraiz, y cerrando ahora Pagasarri, se quedan los labradores sin campo de pastoreo y dentro de ese tiempo esperan que se levantará el alambrado del monte Arnotegi.

EN BARAKALDO—

Ha contraído matrimonio la señorita Juana de Garmendia con el señor Martín de Santurtun.

EL TRIUNFO DE GURIDI—

De Madrid se recibieron en Bilbao telegramas dando cuenta del triunfo alcanzado por Guridi, en el concierto celebrado en el Teatro Price de la Corte.

Numerosas personas enviaron al ilustre maestro despachos de felicitación y el señor Mogrobojo, en nombre del coro mixto de la Coral, cursó un afectuoso despacho.

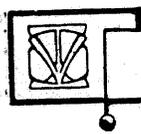
NECROLOGIA—

Han fallecido en Bilbao:

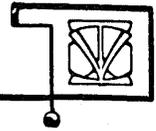
María Lucrecia de Azcue y Gorostizaga de Zabala, Clemente de Ugarteburu, Francisco Bergua y Aso, María Josefa de Garayar Otegui, Valentín de Obieta y Basterrechea.

En Erandio (Demto): María de Duñabeitia y Tellechea.

En Algorta: Amalia Tellaecha y Bermúdez, Francisco Javier de Larroundo y Bengoechea.



AGRICULTURA Y GANADERIA



Informaciones

MERCADO DE MANTECA—

La manteca calidad superior procedente de la Argentina entrega disponible se vende en Londres á 10 libras y 4 chelines el cwt. de 112 libras (50 3/4 kilos).

La procedente de Australia, calidad superior, se vende á 10 libras y 6 chelines.

La procedente de Dinamarca, calidad extra superior se vende á 10 libras y 18 chelines.

LECHE—

La leche y sus derivados constituyen los principales elementos de esta población, á juzgar por las enormes cantidades que se introducen en el municipio, destinadas al consumo de la población.

Además, en la ciudad existían 653 tambos, que producían una media de 195.600 litros por mes.

En los 10 primeros meses de 1916 las empresas ferroviarias han introducido en el municipio, aproximadamente, 192.015.000 litros, ó sea una media diaria de 640.050 litros, y 70.20 kilos de crema.

El número de tambos es de 53, como en 1915, con una producción aproximada á la del mismo año.

VENTAS DE GANADO—

Realizaron en los últimos días las siguientes ventas, en remate y particularmente:

1000 novillos mestizos Durham, de 2 á 3 años, á \$ 100 cada uno; comprador, señor Alberto Castex. Total: \$ 120.000.

64 toros Durham, puros por cruzamiento del establecimiento Santa Aurelia, de los señores Bartolomé Ginocchio é hijos, de \$ 750 á 450, con un promedio de \$ 539.37. Total: \$ 34.520.

6 toros Durham, puros por cruce de San Blas, de la sucesión Teresa S. de Jiménez Paz, á \$ 500, son 3000; comprador, señor Emilio Heine.

6 carneros Lincoln, importados por los señores R. y W. Wright, á \$ 1000 cada uno; comprador, Gregorio Villafañe é hijos.

En el patio de la casa central de los señores Bullrich y Cía.: 8 carneros Lincoln, importados por los señores R. y D. Wright, desde \$ 1350 á 270; promedio, \$ 517.40. Total: \$ 4140, que con las ventas anteriores, ascienden á \$ 167.660.

PERSPECTIVAS HALAGADORAS—

Las perspectivas de la cosecha que se levanta en estos momentos en Tres Arroyos, no pueden ser más optimistas, en esta zona, particularmente, respecto del trigo, que resulta de buena calidad y buen rendimiento.

Entre los elementos agrícolas reina intensa animación con este motivo.

Han desaparecido ya las dudas é inquietudes.

Con estos resultados, la zona agrícola de Tres Arroyos viene á quedar en el concierto del trabajo agrícola nacional, en una situación verdaderamente privilegiada, porque mientras en otros puntos las

cosechas se han perdido totalmente ó en parte, allí se obtiene un rendimiento halagador.

VENTA DE HACIENDA—

Un hacendado de General Pico, ha efectuado la venta de 460 novillos de su establecimiento Las dos Adelas, en la estación Trili, al frigorífico La Blanca, al precio de 26 centavos la libra, habiendo sido fañeados con un peso de 936 libras término medio cada uno. Otros establecimientos han efectuado igualmente importantes ventas de haciendas de la misma clase á varios frigoríficos y con relativa frecuencia los matarifes de esa ciudad efectúan compras directas de hacienda lanar.

LA COSECHA EN O'HIGGINS—

En O'Higgins (Chacabuco), están casi por terminarse las faenas de la trilla, con resultados mediocres para los trigos, como se prevenía, en cuanto á la cantidad; la calidad es buena.

Los maíces están en estado floreciente, aunque los amenaza la langosta, que ha invadido todos los sembrados. Quizá se pueda recoger la mitad de la cosecha de los maíces adelantados.

PERSPECTIVAS DE LA COSECHA DE MAIZ—

Se han recibido noticias en la Bolsa de Cereales sobre el estado de las principales zonas maiceras de la provincia de Santa Fe. Se anuncia en esas noticias que en los departamentos de Caseros, San Lorenzo, Rosario y Belgrano empiezan á alarmarse los agricultores y colonos por la falta de lluvias. Los maizales se han resentido con los rigurosos calores de los últimos días.

Los mismos informes agregan, empero, que la situación no es desfavorable para la próxima producción de maíz, pues si cayeran lluvias abundantes dentro de la quincena actual, se habría asegurado la cosecha de este cereal, modificando el ambiente pesimista que predomina actualmente entre los colonos.

En cambio, de la región del Sur, límite con la provincia de Buenos Aires, las noticias llegadas sobre el estado de los maizales, son satisfactorias.

PRECIO DEL TRIGO—

En estos últimos días se ha producido un mejoramiento en las cotizaciones del trigo.

EL CARBUNCLO—

Escriben de Urdinarrain, que en aquella comarca se ha presentado el carbunclo bacteridiano en los ganados.

El inspector de ganadería Dr. José S. Cáceres, ha tomado activas disposiciones para contener el desarrollo del mal.

PROXIMA EXPOSICION GANADERA—

Para el 26 de Agosto ha quedado fijada la apertura de la próxima exposición rural, que tendrá lugar en el Rosario.

Este cambio obedece á que la exposición de Palermo se efectuará el 9 de Septiembre y quedará así un plazo cómodo entre una y otra. Realizada la exposición de Rosario el 26 de Agosto, los expositores podrán concurrir á Palermo sin necesidad de que sus productos regresen á las cabañas.